Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czynił (on) to, co złe w oczach JAHWE, kroczył drogą Jeroboama\* i (żył) w jego grzechu, przez który wciągnął (on) w grzech również Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czynił on to, co złe w oczach JAHWE, kroczył drogą Jeroboama, dopuszczał się podobnego jak on grzechu, w który uwikłał również Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I czynił to, co złe w oczach JAHWE, idąc drogami Jeroboama i w jego grzechu, do którego skłonił Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I czynił złe przed Panem, chodząc drogami Jeroboamowemi, i w grzechu jego, którym do grzechu przywiódł Izraelity. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I czynił złość przed JAHWE, i chodził w drodze Jeroboamowej i w grzechach jego, któremi ku grzeszeniu przywiódł Izraela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czynił on to, co złe w oczach Pana, gdyż szedł drogą Jeroboama w jego grzechu, do którego ten doprowadził Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz czynił to, co złe w oczach Pana i kroczył drogą Jeroboama i w jego grzechu, którym przywiódł Izraela do grzechu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czynił to, co złe w oczach JAHWE, i naśladował Jeroboama i jego grzech, który przywiódł do grzechu Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czynił on jednak to, co nie podobało się JAHWE. Postępował tak jak Jeroboam i popełniał grzechy, do których nakłonił on Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czynił to, co było złe w oczach Jahwe. Szedł drogą Jeroboama [również] w [tym] jego grzechu, do którego [Jeroboam] przywiódł Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він вчинив погане перед Господом і пішов дорогою Єровоама сина Навата і за його гріхами, якими привів Ізраїль до гріха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A czynił to, co było złem w oczach WIEKUISTEGO, chodząc drogą Jeroboama i w jego grzechu, którym zwiódł Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A czynił to, co złe w oczach JAHWE, i szedł drogą Jeroboama oraz w jego grzechu, którym on przywiódł Izraela do grzechu. |

1. 1) G S dod.: syna Nabata. [↑](#footnote-ref-2)